

台北褒歌个情歌

◎洪惟仁作，林金城、潘科元協助台譯

台灣个褒歌題材十分个豐富，除了勞動歌、生活歌、風俗歌……，最大宗个是傾訴愛慕之情、相剗要笑个情歌，咱來看咱个老沿是按怎以歌傳情……



所謂「褒歌」會凍講是閩南語个「山歌」，客家山歌嘛叫做「採茶歌」，毋過佇閩南語區，「挽茶歌」只是以挽茶爲題材个一種「褒歌」，褒歌个題材非常開闊，會凍講啥乜題材都會用得入歌，無限定是挽茶歌。

褒歌普通是男女用唱歌來相剗，挽茶時互相滾笑，一个唱一个答，這種是「相褒歌」；嘛會凍家己唸唱個人經驗、遭遇以排解心中个鬱卒；或者是樹跤秋清、飯後歇暍，逐家「唸歌仔」做 gī-niū，這種歌號做「閑仔歌」。

1998 年 5 月起至 2001 年 7 月止攏總三年期間，中央大學中文系洪惟助教授、元智大學中語系洪惟仁副教授

共同主持一个「台北縣民間文學調查」計畫，本文是迄个調查个簡報。原文是中文，感謝林金城、潘科元協助我進行大部分內容个台譯。

台北茶業个發展佮褒歌个流行

台北个褒歌是按怎來个，這是一個心適个问题。台北產茶區个中心地帶攏是安溪人个後裔，安溪是閩南个產茶區，咱自然會推論台北个褒歌應該直接對安溪來，事實上台北个相褒歌哈安溪一帶山區个「相褒歌」會凍講全款，這個推論大概無啥乜問題。

台北茶業佮台北褒歌个發展有直接个關係。清代台灣茶業攏集中佇台北地區，茶業毋但予台北富裕起來，嘛予四箍圍个桃園、宜蘭綴咧富裕--起-來。這種盛況對歌謠有兩個影響：

- 一、有茶場才有挽茶歌：茶業是一種人力集中个產業，ui種茶、挽茶、焙茶、揀茶……到包裝、運送，足厚工--个，少年男女集中踫咧工寮，做伙作穡，做伙生活，難免會發生愛情，被傳統禮俗所束縛个感情佇茶場得著放（tháu-pàng），所謂「挽茶歌」、「相褒歌」著是佇這種環境下產生、興盛--起-來-个。
- 二、台北褒歌綴茶工擴散：台北盆地个茶場主要佇安溪腔个分佈區內（由汐止往南，經過石碇、坪林到林口），相褒歌著是佇這個地區興盛--起-來-个，毋過

來遮做工--个除了泉腔人以外，猶有盆地內个士林、草山、內湖、枋橋以及盆地外个宜蘭，貢寮、金山、老梅，甚至桃園个漳腔人。筆者捌訪問過漳區个相褒歌歌手，問您褒歌是佗位學--來-个，得到个攞是「去坪林仔挽茶學个」這類个答案。可見，漳腔个褒歌是由泉腔區傳過去个。

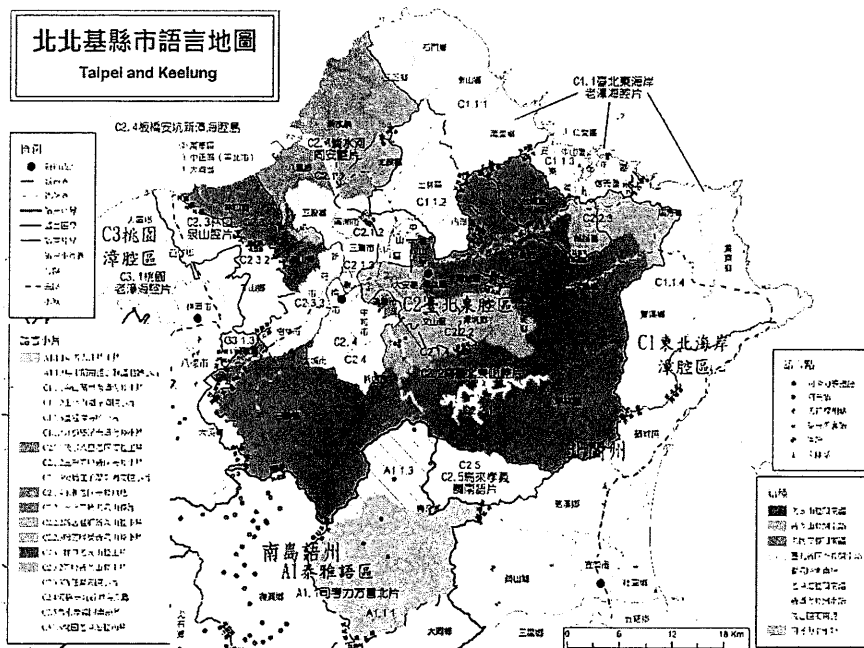


圖 1：台北基縣市語言地圖

引自洪惟仁《臺灣語言地圖集》（2019）地圖 C1.1。地圖中紫藍色个部份是所謂安溪腔个分佈區，也是相褒歌个核心區，其中坪林會用得講是核心區中个核心區。由本區向外擴散到周邊東北海岸、桃園、宜蘭个老漳腔，形成个範圍真闊个「台北相褒歌文化圈」

毋過並毋是講茶場才有褒歌，褒歌是台北地區所有勞動人民个娛樂。往過金山往基隆、淡水、草山个路猶未開通个時陣，金山掠个海魚卜擔出去賣，天猶未光著愛出發，盤過草山个「魚路」，擔到士林去賣。中晝魚賣了，順繼買一寡日用品轉來。歸途上，肩胛頭个擔子輕鬆--矣，怨著開始「相褒」，汝一葩、我一葩，一路褒--轉--來。

褒歌个格律

「褒歌」个基本單位是「四句聯」，通常是七言絕句體，每句七字，四句一葩个「四句聯」。「四句聯」是台灣歌謠个基本形式，嘛有六句一葩个，甚至三句、五句一葩个攏有，毋過非常少數。

字數基本上是一句七字，爲著配合旋律个進行會凍插入一寡虛詞，有時爲著意思个完全甚至會凍插入實詞，這寡超過七字个字叫做「疊字」（*thiáp-jī*）。疊字个結果予每句个字數超出七字。疊字有時疊真濟字，甚至疊到一句十三、四字。疊字是歌仔扑破格律限制个手法，有真重要个手段，過去个文獻無注意這個特點，所以紀錄个時定會共伊刨掉，這是錯誤个，所以阮攏有共伊保留起來，本文所引个褒歌中所有个疊字攏用下標字表示，扣除這寡疊字挂好一句七字。

「四句聯」普通是逐句押韻，嘛會凍一、三句無押，

抑是第三句無押。用字平仄不拘，通常以平聲結尾，毋過台北个褒歌嘛常用陽去和陽入結尾，這大概是因為台北地區陽去和陽入个調型都是中平調；用陰上、陰去、陰入个最少，因為這寡調攏是降調，換一句話來講，台北相褒歌个尾字恰意用懸調、中調、升調个字，卡無恰意用低調、降調个字。「四句聯」个格律並無嚴格，講究个是自然音律，毋是形式上个限制。

歌仔个量詞叫做「葩」，一葩歌仔是唯意思完整个四句聯組成。職業个「唸歌仔」抑是「歌仔戲」一个故事會凍相繼唱到幾百葩、幾千葩，葩數完全無限制。聽老人咧講，「相褒」个葩數嘛是無限--个，對手若願意會凍逐日相繼褒--落-去。

筆者將台北个褒歌按照功能目的分類為「閑仔歌」恰「相褒歌」兩種，閣按題材，分為「雜歌」恰「情歌」兩種。雜歌大約只佔三分之一，其餘三分之二全部是以愛情為主題个所謂「情歌」，「相褒歌」閣卡免講，攏恰男女相刲（khue，打情罵俏）有關。可見褒歌个內容基本上以情歌為主，下面著以情歌來做介紹。

閑仔歌个苦戀情歌

「閑仔歌」指一个人家己唸唱，無對唱个四句聯民歌。「苦戀情歌」指个是一寡抒發為情所苦个歌。

嘆單身歌

褒歌中有一寡怨嘆無對象个歌。大部分是男性自嘆無某，嘛有女性自嘆無翁个。以下个〈哥仔無某〉是運用「比興」个手法哀嘆無某个歌，出自女性个喙內唱出來，是查某人爲孤男哀怨个歌。女性哀憐孤男無人共伊洗衣、煮飯，意思著是「既然如此，爲什乜毋叫我來伺候汝咧？」ui 遮看來「嘆單身歌」嘛是一種情歌。

〈哥仔無某〉

ko-á bô bóo bô-siá-sì, sann khò tshīng kah pinn iū-i,

哥仔無某無捨世，衫褲穿甲變油衣，

iā bô tuā-tsí kah sió-bēr, sann-tng ám-bêr ka-kī er.

也無大姊恰小妹，三頓泔糜家己煨。

南港楊闕熟一九九九唱

拒追求歌

茶場上男女互相追求是正常个代誌，毋過人各有志，無佻意，苦苦追求嘛無路用。以下勸對方離別後死了這條心。譬如〈茶仔塊挽〉這一葩有六句，是比較卡少看見著个形式，毋過嘛毋是孤例。這首歌个意思是講「咱定定跔全一櫟茶櫟挽茶，難免發生感情，卡輸這馬茶挽了--矣，咱嘛愛轉厝--矣，毋是我梟心，是頭家个茶挽好--矣。勸哥轉厝了後好好仔作田，咱大概是袂定定見面--矣」，總

歸一句話，著是「共我放袂記！」

〈茶仔塊挽〉

tê-á terh bán kâng tê-phō, tê-á bán liáu tng ka-hô,
茶仔塊挽仝茶抱，茶仔挽了轉家和，
thâu-ke tê-á e sī bán hó, m̄ sī sió-niû berh hiau ko,
頭家茶仔兮是挽好，毋是小娘卜梟哥，
khng ko tng--khir sit tiòh tsoh, tiu-tiu tserè-tīn ing sī bô.
勸哥轉去穰著作，稠稠做陣應是無。

南港楊闕熟一九九九唱

褒歌通常是四句一葩，毋過這葩是六句，可見相褒歌無受格律个拘束。提供這條歌个傳藝師南港楊闕熟是褒歌非常高段个歌手，可惜已經過身，佳哉本團隊有採錄著伊真儕褒歌。

失戀歌

褒歌中失戀歌真儕。以下〈想卜佻兄〉是褒歌高手南港楊闕熟所提供。歌詞內容是講「我一直決心卜佻兄永浴愛河，想袂到阿兄煞梟心--矣，卜是卡早我心情好个時陣，這種个感受，唱个歌詩用三隻汽船都載袂完。」「歌詩三隻番船載袂落」這樣个表現法比起『山歌一籬筐』毋是閣卡誇張咧？

〈想卜佻兄〉

siūnn berh kah hiann tsīn-sim hó, tsit khuán ê a-hiann berh

hiau niū kirn siáng óh,

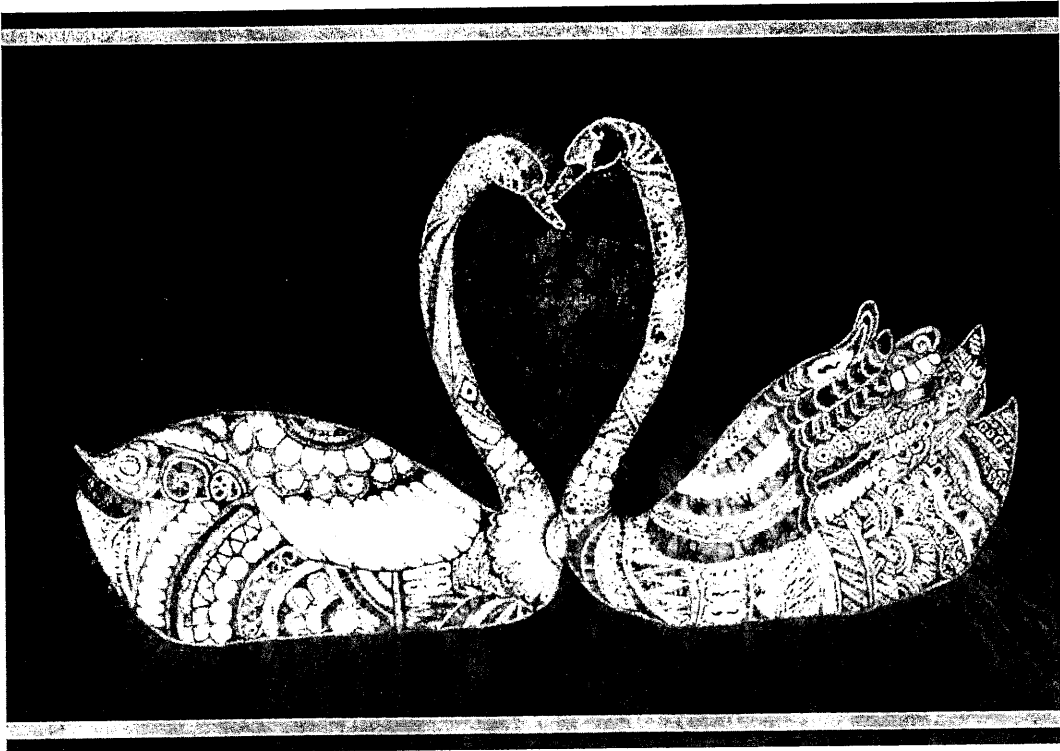
想卜佻兄盡心好，這款个阿兄卜梟娘跟啥人學，

nā berh tsá-tsiân khah tshing-khò, kua-si e sann tsiah e huan-

tsûn tsài buē lóh.

若卜早前卡清課，歌詩兮三隻兮番船載袂落。

南港楊闕熟一九九唱



閑仔歌个愛悅情歌

除了苦戀情歌以外，當然嘛有描寫戀愛甜蜜个歌叫做「愛悅情歌」。茲分述如下：

慕情歌

傾訴愛慕之情个情歌非常个濟。這首〈看兄生做〉，是女子傾訴對男子个愛慕，愛慕無必要說明理由，只要心中有愛，著是恬恬仔坐咧，嘛會予人神魂顛倒啊！

〈看兄生做〉

khuànn hiann e senn tsò e hó thé-keh, tē-it e khiáu-sîn na i tsit gê,

看兄兮生做兮好體格，第一兮巧神哪伊一个，

khuànn i tiām-tiām a e tī hia tsē, sîn-hûn leh tsit-puànn e hōo kun bê.

看伊恬恬啊兮佇遐坐，神魂咧一半兮予君迷。

金山賴黃鸞二〇〇一唱

追求歌

心中有愛著愛進一步追求，希望會凍恰對象成做一對愛人。佇這個階段男女雙方猶未正式交往。下面个〈一片種茶〉（tsit phiàn tsióng-tê 著是一片「包種茶園」）是挽茶查某表達希望恰對象做陣勞動个意願，實際上著是表達希

望做翁某，委婉追求个意思。挽茶女對愛情个期待不過是希望會凍恰心愛个人做伙挽茶、做伙焙茶耳。

〈一片種茶〉

tsit phiàn tsióng-tê tsáp guāt sâng, bán berh tsáp sim tau gōo sang,

一片種茶十外攏，挽卜十心鬥五雙，

berh kiò kun-á lâi tau lāng, lāng berh kîr-khí gîrn-tsu-âng.

卜叫君仔來鬥弄，弄卜鋸齒銀珠紅。

南港楊闕熟一九九唱

偷食禁果歌

情人幽會上有名个是所謂个「更鼓歌」，更鼓歌有幾 a 種版本，平溪胡吳蜜女士為咱唱一組更鼓歌攏總十二更，查埔--个到查某悠兜，兩人暗頓食飽，查某--个講「卜按怎據在汝」，一場纏綿緋側个魚水之歡著開始 lòo，天光了後查埔--个卜轉--去，查某个難分難捨，無帶念路途个迢遠，規心卜去查埔悠兜相會。因為篇幅傷長，佇遮只錄第一、第五兩葩：

〈一更更鼓〉

it-kinn a tèr kinn-kóo gérh tsiò suann, khan kun lír lâi gē tshiú a bong sim-kuann,

一更啊塊更鼓月照山，牽君汝來个手啊摸心肝，

guá kun-á tèr m̄ng niû berh án-tsuánn , suî-tsāi i tèr a-kun-á gê
sim-kuann.

我君仔塊問娘卜按怎，隨在伊塊阿君仔个心肝。

〈五更更鼓〉

gōo-kinn a tèr kinn-kóo thinn berh kng , lín tshù tèr tiām èr kiò
tsiáh-p̄ng,

五更啊塊更鼓天卜光，恁厝塊站塊叫食飯，

tshiú huānn lâi m̄ng-tshuànn hōo kun tng , bák-bér tèr sann
kuan lân sim-thâu sng.

手捍來門門予君轉，目尾塊相觀咱心頭酸

平溪胡吳蜜一九九九唱

偷情歌

偷情台灣話叫做「討契兄」。討契兄佇社會規範上是歹名聲个代誌，毋過事實上任何社會攏有可能會發生，同時嘛是逐家上愛討論个話題。這號話題當然嘛是情歌个好題材。

下面个〈阿君卜來〉，咧講卜討契兄，閣驚人知。毋過查埔人佔著便宜總是愛展，一旦春光外洩，予恁翁知影，驚見（kiann-inn）連性命都難保。

〈阿君卜來〉

a-kun berh lâi tiām-tiām lâi, tsio-kun-bué bé lâng ē tsai,

阿君卜來恬恬來，招軍買馬人會知，

tshù-pinn keh-piah lāng ē hāi, sìnn-miā tīr ko tsng-kah-bāi.

厝邊隔壁人會害，性命佇哥指甲眉。

南港楊闕熟一九九九唱

相褒歌

咱頭前有講--過，會曉「相褒」个對手已經真少--
矣，所致阮所收集--著个男女相褒歌無佻濟，以下介紹幾
條仔，以饗讀者。相褒个題材大部分是男女表示愛意抑是
拒絕追求个歌，毋過嘛有比較卡嚴肅个題材，親像「訴苦
歌」迄類个。

慕情歌

這是男女雙方互相傾訴好感个歌。以下是一組慕情个
相褒歌，男女互相讚美歌藝、才貌以表達愛意。

〈啥人唸歌〉（女）

siānn lāng e liām-kua oo siann hiah hó oo, tau-tué sī tshiū-m̄
iah gèrh-thô,

啥人兮唸歌噢聲遐好噢，到底是樹莓益月桃，

huan-thâu kèr-âi khuann tsiah o-ló, tsng-tiong nà ū tshut tsit gê
suí a-ko.

翻頭過來看才呵咾，庄中哪有出一个嬌阿哥。

〈多謝娘囡〉（男）

to-siā niû-kiánn lîr kâng gún o-ló, o-ló gún suí a guá sī bô,
多謝娘囡汝共阮呵咾，呵咾阮嬲啊我是無，
lâng-tsâi lîr pí oo gún khah hó, lâng tsâi gún ê tsng-tiong a tshêr
iā bô.
人才汝比噢阮卡好，人在阮个庄中啊揣也無。

坪林王進興一九九九唱

拒追求歌

以下是一首有婦之夫拒絕有夫之婦追求个相褒歌。查某个追求查埔个，查埔个拒絕，見笑轉受氣，對答之妙予人叫儂。

〈我娘驚翁〉（女）

kóng guá niû kiann ang oo tãi thé lí, guá kun-á e kiann bóo e
m̄ tsin kî,
講我娘驚翁噢大體理，我君仔兮驚某兮毋真奇？
kun-á leh kiann bóo a tòh khi sí, tsng-tiong e bô thâm mā ũ pi.
君仔咧驚某啊著去死啊，庄中兮無潭嘛有埤。

三芝王鄭碧絲二〇〇一唱

〈阿哥驚某〉（男）

a-ko kiann bóo e sī bô-iánn, a-niû kiann ang suah bô-tàng thó
khè-hiann,
阿哥驚某兮是無影，阿娘若驚翁煞無凍討契兄，

guá siūnn bueh kā niû-á sī sioh-miā-miā , bān-it lín hu lâi e
suah bô miā.

我想卜共娘仔是惜命命，萬一恁夫來兮煞無命。

三芝賴溪章二〇〇一唱

刳仙歌

「刳」（khue）著是這馬講个「食豆腐」啦。查埔刳查某个歌不止仔濟，若準查某--个罵一聲「菁仔穢」，彼著沒戲通看--矣，若是對方褒倒轉--來，毋才精彩。相褒歌个趣味著是咧遮。下面這對相褒歌是查埔个刳姑娘个歌。

〈看娘生做〉（男）

khuànn niû-á sinn tsò oo hó hîng-the , kiánn-lōo koh iù-siù oo
bîn-bah pèh,

看娘仔生做嘅好形體，行路闊幼秀嘅面肉白，

kóng berh lâi m̄ng niû-á lír tsit-ē , hîng tsîng hiah phòng lír sī
kuî siánn-ê ?

講卜來問娘仔汝一下，胸前遐膨汝是懷啥个？

〈郎君汝共〉（女）

ah kóng lông-kun lír kâng e gún huân-hó , m̄-sī kanna guá ũ,
lír tng--khîr m̄ng lín bú--á i kám bô ?

益講郎君汝共兮阮煩惱，毋是干礁我有，汝轉去問恁母仔伊咁
無？

gún kuī siánn-mih mn̄gh-kiānn nà tiòh kā lír pò , lír nā khìr
m̄ng lín bú--á lír tiòh khìr hông sai.gê-tsô.

阮懷啥麼物件哪著共汝報，汝若去問恁母仔汝著去予人搵牙
槽。

坪林王進興一九九九唱

這葩是奇葩，第二句疊字用甲 9 字，是疊字疊上儕个相褒歌。其次是內中用著兩個介詞「共」（處置詞，相當於中文「把」、「爲」个意思），第一句伊讀做 kāng、第二句讀做 kā，共意思、共字，kā 是現代个普通腔，kāng 是老泉腔。伊保存兩種變體，自由用佇伊个褒歌。歌藝師王進興是青盲个按摩師，真愛褒歌，興起來，沿路行沿路褒。可惜已經過身，歌聲絕響，只有阮个團隊保存伊一寡仔褒歌。

褒歌失傳个危機

斟酌 ka 觀察褒歌个內容，其實是相當趣味个，汝一葩、我一葩中間，顯露早期台灣人民个真性情。

不而過大約一九八〇年代以後，北部茶業開始衰頹（sue-tuê），茶園著真少咧相褒--矣。這馬會「相褒」个歌手已經偃揣矣，大部分个人干礁會「唸歌」著真爻矣，會「唸歌」个人比會「相褒」个人卡少年，毋過恁个年紀，佇阮調查个 2000 年代平均著已經七十歲以上。台北

地區七十歲以下會「唸歌」个足少--个，會「相褒」个會使講是鳳毛麟角，年紀大約八、九十歲以上--矣，現時攏已經過身去矣。毋趕緊保存、傳承，免閣 10 年，褒歌一定會絕響，無塊聽矣啦。

2002 年洪惟仁製作一塊《臺北褒歌之美》CD，由行政院文化建設委員會傳統藝術中心出版。2004 元智大學補助製作《民間歌謠》網站，載於本人個人網站上，網址爲：<http://www.uijin.idv.tw/TAIWANSONG/index.htm>。我爲台北縣政府寫个《續修臺北縣志・卷九藝文志・第三篇文學（下），第六章歌謠》，到 2009 年才由臺北縣政府文化局出版。

同時，阮个團隊上重要个靈魂人物林金城也出版《金山相褒歌》（2003）、《平溪相褒歌》（2004）、《雙溪相褒歌》（2005）、《坪林相褒歌》（2012），由台北縣政府文化局補助出版。

林金城同時參與國立台灣文學館民間文學有聲書《台灣風雅》計劃，伊參與《桃園个褒歌》轉寫；也參與過桃園縣民間文學集《龜山鄉閩南語歌謠（二、三、四、五）》、《八德市閩南語歌謠（一、二、三、四）》、《曲悅雅集茶歌相褒》个轉寫（2005 年坪林社教站出版）。

可惜阮 20 年來个調查、研究無法度阻止台北相褒歌个衰頹、沒落，政府文化單位嘛無積極个作爲。今年年頭民族音樂家蔡佳芬女士受聘爲新北市市政府文化局局長，伊了解相褒歌是新北市重要个文化資產，又閣無登錄，所

以請我做一个計劃，調查新北市相褒歌保存个情形。目前這個計劃已經開始進行，預計明年年底著會凍提出一个調查報告。

照目前看來，情況是無啥樂觀，阮過去調查个相褒歌傳藝師大部分攏轉去矣，現子時會曉相褒个人會使得講鳳無麟角。2000年民進黨執政，各大學紛紛設立「臺灣文學系」，但是所謂「臺灣文學」那像無包括台語文學，ah所謂「台語文學」也無涵蓋民間文學。「相褒歌」是台語个民歌，是上重要个民間文學。但是佇台語文學界，民歌、民謠並無受重視。「相褒歌」等民間文學佇「臺灣文學」中是邊緣文化中个邊緣。實在予人真慨嘆。

「相褒歌」相當於客語个「山歌」（san-ko）。客語个「山歌」佇客語文學中全款是邊緣文學。但是佳哉恁有客家委員會个支持，「山歌教唱」真容易提著補助，山歌个傳藝師會凍靠傳授山歌生活，另外山歌也有真儕表演个機會。相對來看相褒歌，不但無體制个支持，而且也無表演个機會，除了零零星星个相褒歌比賽，傳藝師真少有展歌喉个機會，所以也無人愛學。會使講相褒歌已經完全失去生機、強卜消聲失影去。

總講一句，2000年民進黨執政以來，完全無致蔭著「相褒歌」這個臺灣文化中上重要个元素。●

